



佛典選註之一：

沙門果經

中大佛學教材編寫小組

編者按：本港中學會考之佛學科目，自一九八三年起將採用新課程，香港中文大學為適應此項需要，特在該校「中文教材發展委員會」設立「佛學教科書編寫小組」。由哲學系講師霍韜晦主持，第一期先編寫會考課程部份，供各佛教中學採用。該組編妥之教材，將陸續在本刊先行發表，希望佛教界、教育界多多提供意見，以期更臻完善。

〔解題〕

沙門果經 (Pali, Sāmaññaphalasutta) 錄自長阿含經第十七篇，是了解原始佛教思想背景的重要資料。原始佛教興起時，印度思想界正進入一個新舊交替的時期：作為印度正統的婆羅門教已經解體，許多人不再相信婆羅門教所宣揚的祭祀觀念，亦不相信業報，認為當世人間的努力跟將來的幸福或解脫，亦沒有必然的關聯，於是產生了許多俗世的享樂主義的思想。他們之中，有的懷疑道德的價值；有的相信命運；有的認為人死如燈滅，根本沒有來世；有的甚至認為一切思想都是不可靠的，變成懷疑論者。這些人的言論，在沙門果經中都有記載。

但是，當時仍有相信業報的人，堅持人生的價值與將來的果報是由人的努力達致的。他們除了實踐道德行為之外，更從事苦行，認為愈是嚴格控制自己，就愈能解除業的束縛。社會上就把這些人稱為「沙門」(Pali, Samana, Skt. Samana)，即是「努力者」的意思。沙門拋棄家產，修道求知，目的不是折磨自己，而是找尋真理。他們的行動和表現，成為婆羅門以外修行者的理

想形象。後來，這些沙門逐漸聚結為團體，一起修行說教，造成一種新風氣。佛教和耆那教就是其中的代表。

但是，反對業報的人，他們亦聚徒講學，替自己的行為辯護。在姿態上他們亦是出家人，所以亦稱為沙門。他們每人都有一套理論，結果使得在佛住世的時代，印度思想界十分混亂，新舊之間，形成非常強烈的對比。沙門果經把這種情形反映了出來：經文以業報的問題為中心，藉阿闍世王的發問，首先介紹了當時住在王舍城的思想家和各大沙門團的領導者——也就是所謂「六師外道」——的思想，通過他們的答話，來比較出佛教教義的優越性和合理性，同時亦可以看出原始佛教在各大思想家中所標舉的獨特方向。

經題「沙門果」的意思是指出家成為沙門後，所能獲得的功德和果報，因此亦可以看作是一篇說明出家的功德，勸導眾生相信業報，不可放棄修行上進的佛教原始文獻。

沙門果經除本譯外，尚有兩個譯本：一、東晉竺曇無蘭譯，題作寂志果經；二、即東晉瞿曇僧伽提婆譯的增一阿含經馬血天子品中的第七經。在個別資料方面，此二譯可補本經之不足。

〔譯者〕

佛陀耶舍 (Buddhayaśas)，意譯「覺名」，罽賓國人。十三歲出家，十九歲時已能誦大小乘經數百萬言。二十七歲受具足戒，精研說一切有部之學。後秦姚興時入長安，除與竺佛念合譯長阿含經外，尚譯有四分律、四分僧戒本等律典。

竺佛念，後秦涼州人。年少出家，聰敏好學，洞曉多種西域語言，在當時譯經諸師中頗負盛名。除助佛陀耶舍譯出長阿含經之外，尚譯有增一阿含經，中阿含經，菩薩瓔珞經等。卒於長安。

〔課文〕

一 如是我聞①：

一時②佛在羅閱祇耆舊童子菴婆園③中，與大比丘衆千二百五十人俱。

爾時王阿闍世④，韋提希⑤子，以十五日月滿時⑥，命一夫人而告之曰：「今夜清明，與晝無異，當何所爲作⑦？」夫人白王言：「今十五日，夜月滿時，與晝無異，宜沐髮澡浴，與諸姪女⑧五欲⑨自娛。」

時王又命第一太子優耶婆陀⑩而告之曰：「今夜月十五日日月滿時，與晝無異，當何所施作？」太子白王言：「……宜集四兵⑪，與共謀議伐於邊逆⑫，然後還此共相娛樂。」

時王又命兩舍婆羅門⑬而告之曰：「今十五日日月滿時，其夜清明，與晝無異，當詣何等沙門，婆羅門⑭所，能開悟我心？」時兩舍白言：「……有不蘭迦葉⑮，於大眾中而爲導首，多有知識，名稱遠聞，猶如大海多所容受，衆所供養⑯。大王，宜往詣彼問訊。王若見者，心或開悟。」

……須尼陀⑰白言：「……有末伽梨瞿舍利⑱，於大眾中而爲導首，……王若見者，心或開悟。」

……典作大臣⑲白言：「有阿耆多翅舍欽婆羅⑳，於大眾中而爲導首，……王若見者，心或開悟。」

……伽羅㉑守門將白言：「有婆浮陀伽旃那㉒，於大眾中而爲導首，……王若見者，心或開悟。」

……優陀夷㉓白言：「有散若夷毘羅梨子㉔，於大眾中而爲導首，……王若見者，心或開悟。」

……弟無畏㉕白言：「有尼乾子㉖，於大眾中而爲導首，……王若見者，心或開悟。」

壽命童子㉗白言：「有佛世尊，今在我菴婆園中。大王，宜往詣彼問訊。王若見者，心必開悟。」王勅壽命言：「嚴㉘我所乘寶象及餘五百白象。」耆舊受教，即嚴王象及五百象訖。……阿闍世王自乘寶象，使五百夫人乘五百牝象，手各執炬，現王威儀，出羅閱祇，欲詣佛所。

二

阿闍世王到園門下象，解劍退蓋，去五威儀㉙，步入園門。告壽命曰：「今佛世尊，爲在何所？」壽命報言：「大王，今佛在高堂上，前有明燈，世尊處師子座㉚。南面而坐。王小㉛前進，自見世尊。」

……時阿闍世王即前，頭面禮佛足㉜，於一面坐，而白佛言：「今欲有所問；若有閒暇，乃敢請問。」佛言：「大王，欲有問者，便可問也。」阿闍世王白佛言：「世尊，如今人乘象、馬車、習刀、矛、劍、弓矢、兵杖戰鬥之法，王子㉝、力士、大力士、僮使、皮師㉞、剃髮師、織髮師㉟、車師㊱、瓦師㊲、竹師㊳、葦師㊴，皆以種種伎術以自在㊵生，自恣娛樂，父母、妻子、奴僕、僮使共相娛樂㊶。如此營生，現有果報。今諸沙門現在所修，現得果報不㊷？」

佛告王曰：「汝頗曾詣諸沙門、婆羅門所，問如此義不？」王白佛言：「我曾詣沙門、婆羅門所，問如是義。」

三

「我念一時至不蘭迦葉所，問言：『如人乘象、馬車、習於

兵法，乃至種種營生，現有果報。今此象現在修道，現得果報不？』彼不蘭迦葉報我言：『王若自作、若教人作，研伐殘害，煮炙切割，惱亂象生愁憂啼哭，殺生、偷盜、姪逸、妄語、踰牆規奪、放火焚燒斷道爲惡。大王，行如此事，非爲惡也。大王，若以利劍鬻割一切象生，以爲肉聚^④，彌滿世間，此非爲惡，亦無罪報。於恆水南岸鬻割象生，亦無有惡報。於恆水北岸爲大施會，施一切象，利人等利，亦無福報。』」

王白佛言：「猶如有人問瓜報李，問李報瓜^④。彼亦如是。我問：『現得報不？』而彼答：『彼無罪福報。』我即自念言：『我是利利王，水澆頭種^⑤，無緣^⑥殺出家人、繫縛、驅遣，時我懷憤結心^⑦。』作此念已，即便捨去^⑧。」

四

(王)又白佛言：「我於一時至末伽梨拘舍梨所，……彼報我言：『大王，無施無與，無祭祀法，亦無善惡、無善惡報。無有今世，亦無後世。無父、無母、無天、無化象生^⑨。世無沙門、婆羅門平等行^⑩者，亦無今世、後世自身作證，布現他人。諸言有者，皆是虛妄。』^⑪世尊，……(我)即便捨去。」

五

(王)又白佛言：「我於一時至阿耨多翅舍欽婆羅所，……彼報我言：『受四大^⑫人取^⑬命終者，地大還歸地，水還歸水，火還歸火，風還歸風。皆患敗壞，諸根歸空。若人死時，牀輿舉身置於塚間，火燒其骨，如鴿色；或變爲灰土。若愚若智，取命終者，皆患壞敗。』爲斷滅法^⑭。世尊，……(我)即便捨去。」

六

(王)又白佛言：「我昔一時至婆浮陀伽旃那所，……彼答我言：『大王，無力^⑮、無精進人^⑯？無力、無方便。無因無緣象生染着，無因無緣象生清淨。一切象生有命之類，皆悉無力，不得自在。無有冤讎，定在數中^⑰，於此六生^⑱中受諸苦樂。』……(我)即便捨去。」(未完待續)

註：

① 如是我聞：這句是一般佛經的開卷語。因爲佛說法時尚無文字記貌。佛滅後，佛弟子結集經典，誦出佛語，第一句用「如是我聞」，表示本經確實是從佛陀那裏聽聞是這樣說的，並非個人杜撰的話。一時：指佛說此經的時候。

② 羅閱祇：亦譯王舍城 (Pali, Rājagaha; Skt, Rājagṛha)，是摩竭陀國 (Magadha) 的首都。佛常遊化於此。

耆舊：巴利名 Jīraka，亦譯耆婆、耆域，原爲「生命」之意，故下文又稱之爲壽命。

童子：原文爲 Komārabhacca，是「照料兒童」的意思。寂志果經譯爲「童子醫王」，即是兒科醫師。

菴婆園：巴利名 Ambavana，原爲耆舊所有而獻給佛的僧團的，用作兩季安居之所。

④ 阿闍世：巴利名 Ajātasattu，摩竭陀國王。居太子位時，弑父頻毘婆羅 Bimbisāra 王，自立王位。本經就是敘述他懺悔已罪，歸依佛陀的故事。(關於阿闍世弑父事，可參看觀無量壽經)

⑤ 韋提希：巴利名 Vedehi，頻毘婆羅王夫人，即阿闍世母。

⑥ 十五日，夜月滿時：印度風俗月滿日 (十五) 爲齋日之一。佛教亦是日舉行布薩 (uposadha)，大家一起反省誦戒，以策勵自己。何所爲作：應做些甚麼事。

⑦ 採女：宮女。

⑧ 五欲：指色、聲、香、味、觸等境。它們都是五官 (眼、耳、鼻、舌、身) 的自然欲望。

⑩ 優耶婆陀：巴利名 Udāyibudda，後亦弑父自立。

⑪ 四兵：指象、車、馬、步四種軍隊，是印度古代兵種。

⑫ 邊逆：邊疆上未歸順的國家或民族。

⑬ 雨舍婆羅門：雨舍巴利名 Vasakāra，婆羅門出身的阿闍世王大臣。

⑭ 沙門、婆羅門：這裏是泛指一般的修道者或維持修道者身份的思想家。

⑮ 不蘭迦葉：巴利名 Pūrna Kassapa，當時住於王舍城的理論家之一。其學說見上文第三節。

⑯ 供養：佛教常用語，意謂對有德者或修行者提供飲食及生活的資具。

⑰ 須尼陀：Sunidha 之音譯，雨舍婆羅門的弟弟。

18 末伽梨瞿舍利：巴利名 *Makkhali Gosāla*，當時理論家之一，學說見下文第四節。

61 典作大臣：負責禮儀之官。

20 阿耆多翅舍欽婆羅：巴利名 *Ajita, Kesakambala*，當時理論家之一，學說見上文第五節。

21 伽羅：*Kāḷaka* 之音譯。

22 婆浮陀伽旃那：巴利名 *Pakudha Kaccāyana*，當時理論家之一，學說見下文第六節。

23 優陀夷：*Udāyi* 之音譯。

24 散若夷毘羅梨子：巴利名 *Sañjaya Belatthiputta*，當時理論家之一，思想見上文第七節。

25 無畏：巴利名 *abhaya*，阿闍世王之弟，嘗與尼乾子交往，後從佛出家。

26 尼乾子：巴利名 *Nigaṇṭha Nātaputta*，又名大雄 (*Mahāvira*)，即耆那教之開祖。「尼乾」(*Nigaṇṭha*) 是「離繫」之意，「大雄」則為尊稱，均非本名。

27 壽命童子：即耆舊，見註③。

28 嚴：裝飾。

29 五威儀：國王的五種飾物：劍、蓋、冠（一說華鬘）、珠柄拂、嚴飾之履（見中阿含頻毘婆羅王迎佛經）。

30 獅子座：指佛座席。「師」，通「獅」，取獅子為百獸之王，佛為人間的獅子之意。

31 小：稍為。

32 頭面禮佛足：此為印度禮儀中之最尊敬者，以五體投地拜佛，亦名頂禮。大智度論的解釋是：頭為人身中第一貴，足第一賤，以所貴禮所賤，所以隆重。

33 王子：王侯之子，刹帝利 (*Kṣatriya*，王族) 武士。

34 皮師：皮革匠。

35 織髮師：串花匠（印度人喜歡以花鬘為飾，串製成輪狀）。

36 車師：製車匠。

37 瓦師：陶工或建築匠。

38 竹師：竹皿製造匠。

39 葦師：編織葦籃器皿匠。

40 自在：無拘束地。

41 以上一句，意思較為隱晦。據巴利本，即指上述這些職業人士，都能够憑他們的技能而使自己於現世中得享安樂，同時亦能使他們的

父母、妻子、家人得享安樂。

42 不：通「否」。

43 肉聚：肉堆。

44 問瓜報李、問李報瓜：即答非所問。阿闍世王原欲問出家生活的果報，這是一個有關業報的問題，不料不蘭迦葉却以無業報答之。

45 刹利王、水滲頭種：阿闍世王為刹帝利王族出身，即王位時，據印度古俗，須以水灌頂 (*abhiseka*) 然後加冕。

46 無緣：無因由。

47 時我懷忿結心：以上一段據南傳資料，是說阿闍世王在聽到不蘭迦葉無業報的答案之後，反省到自己為什麼從前會無緣無故的迫害在其領土的出家人呢？這是一個很複雜的心理。漢譯本在這裏進一步確定實因他弑父後內心不得安寧，所以藉藉着身為國王的權力，任性妄為。

48 作此念已，即便捨去：據南傳資料說，阿闍世王因對方不能解答自己的疑難，內心感到不滿，於是默然離去。

49 無化衆生：古代印度人相信天（神）是化生的，但此處否認這種說法。

50 平等行：即禪定，一種使內心進入寂靜平等狀態的實踐方法，為印度修行者所共行。

51 以上一段，據南傳資料，其實是阿耆多的話，經文誤譯於此。末伽梨的真正主張，反而記載在婆浮陀那裏。參看註⑤⑦及⑤⑧。

52 四大：指地、水、火、風四種元素。

53 人取：「取」通「趣」。依佛教，生命在輪迴流轉中有四種路向，人是其中之一，故有「人趣」。但在這裏是指由物質性的四大所組成的人類。

54 為斷滅法：此句依語氣，應是對阿耆多的評語，即所謂「斷滅論」(*ucchedavāda*) 者。

55 力：努力。

56 精進人：努力的人、修行者。

57 定在數中：「數」，指生命所要通過的規定歷程。這是一種命定論觀點。

58 六生：指黑、青、紅、綠、白、純白六種色素的衆生。亦即由黑至白的程度上的分類。末伽梨認為：所有的人都要不斷地在這六種色類中輪迴，直到命中所規定的歷程全部通過為止。這其實是末伽梨的主張，婆浮陀的思想反而遺漏了。參看下文分析婆浮陀的一段說明。